The Three Christian Children of Yonaguni: An Island Folktales

Mark Rosa
heiankyo794@gmail.com

Keywords: Yonaguni, Dunan, Ishigaki, Mutu Miyara, Christians in Okinawa

Abstract

In November 2013, the Tokyo Yonagunians’ Association performed a local folk tale, in the Yonagunian language, on stage: the story of Mutu Miyara, the first Christian in the Yaeyamas, and his martyrdom at the hands of the Satsuma regime. His children were banished to outlying islands, including Yonaguni. The tale will be translated from the Yonagunian language (Dunan-manui) here.

1. Christianity in the Yaeyamas

The background to the story begins in 1624, when Father Juan de Los Angeles Rueda arrived on Ishigaki island (Tamashiro 2014a: §3, and 2014b: 1-13). Rueda, a native of Burgos, Spain and based in the Philippines, had previously attempted to spread Christianity in Kyūshū, at first openly in the early 1600s, then in secret as the Edo bakufu’s persecution increased. Mentally and physically exhausted from his years in caves and mountain huts, he returned to Manila by way of Nagasaki in 1620.

In August 1624, two Japanese Christians, Jacopo Tomonaga Gorōbē (ハコボ朝長五郎兵衛) and Thomas Nishi Rokuzanemon, or Tomas de San Jacinto (トマス西六左衛門) arrived at Manila and reinvigorated Father Rueda’s desire to preach in Japan. On August 15, 1624, he set out for the Ryukyu Islands. Reaching Ishigaki, he met the island’s leader, Yeishō Ishigaki (石垣永将), known locally as Mutu Miyara (元宮良 or 本宮良). Rueda stayed with Mutu Miyara for twenty days and taught the Gospels to him and his family, eventually baptizing them.

When Satsuma officials learned of the interactions and the baptisms, they banished Mutu Miyara to distant Tonaki and Fr. Rueda to Aguni, both small islands located west of the main Okinawan island. While claiming that he was being moved to yet another island, the Satsuma put Fr. Rueda to death on the open sea near Aguni. Jacopo and Thomas, having returned to Kyushu, were also put to the flames, as were several more members of Mutu Miyara’s family back on Ishigaki. In 1633, his home and property were entirely confiscated by the Satsuma and repurposed as a warehouse (the Kuramoto 蔵元) to hold taxes extracted from the islanders. Mutu Miyara himself was burned at the stake while in exile as the Satsuma strengthened their control of the islands.

While the tragic tale of Mutu Miyara (Yeishō Ishigaki) is well-known, the fate of his children is less so, and we shall see what happened to them in this folk tale from Yonaguni.

The text was prepared by Mr. Takenobu Nosoko, a native speaker of Yonagunian born in 1949, and was performed on stage at the Tokyo Yonagunians’ Association gathering in November 2013. Sections are divided based on when one speaker traded positions with another.2

The romanization mirrors that of James Hepburn for Common Japanese (CJ), with three

---

1 The standard Japanese pronunciation of 永将 today is Eishō, but people from Yonaguni and the Yaeyamas consistently pronounced it Yeishō, distinguishing e from ye as Japanese no longer does.

2 On the stage, the present author read sections 1, 6, 8, and 11.
additions: ng represents [ŋ], and unaspirated t is distinguished from its aspirated counterpart by placing a left apostrophe for the aspirated version and a right (closing) apostrophe for the unaspirated one. Where no mark appears, [t] is pronounced indifferently without regard for aspiration. In addition, while long vowels are not generally contrastive in the Yonagunian language, they have been marked with macrons in cases where speakers uttered them.

Because Yonagunian word order is so close to that of CJ, the Japanese gloss can be read as it is without an additional line of translation. In cases where semi-archaic or dialectal Japanese was closer to the Yonagunian word, that form was selected when it did not impede readability.

2. The story
The story of the Christian graves on Yonaguni island

_Dunan chima ni aru Kirishitan nu haga nu hanashi_

Yonaguni island LOC Christian POSS grave POSS story

にあら キリシタン の 墓 の 話

1. This is a story from long ago; 380 years ago. Please listen to it!

_Nkachi nkachi, sambyagu hatidu nin mai nu hanashi anggā; t’i turashi wārei!

past REDUP 380 years ago POSS talk CONJ listen try to POL

過去三百八十前の話あるが聞いて見て下され

2. On Yaeyama (Ishigaki) island, there was a Shuri official named Mutu-Miyara.

_Dama nu chima ni, Shuri Ŭfu nu dagusa “Mutu Miyara” ndi ndu t’u_

Yaeyama POSS island LOC Shuri gov’t POSS official [personal name] called person

八重山の島に首里王府の役者元宮良と言う人

 nga watan di n dou.

TOP was-POL REPT EMPH

がおられたとぞ

3. At that time on the Yamato [mainland Japanese] islands, Christianity was forbidden, and the province of Satsuma, which controlled Okinawa, issued an order saying that Christians on the [Okinawan] islands, were to be apprehended.

_Unu manguru nu Damatu nu chima ya, Kirishitan kinshi naibui ti,_

that time POSS Yamato POSS island TOP Christian forbid become

3 The pronunciation of wārei, a polite suffix appended to imperative verbs, varied amongst speakers between wārei [wa:rei] and wāri [wa:ri:], with the former having very strong rising intonation at the end.
The Three Christian Children of Yonaguni

4. The Shuri regime official on Ishigaki island, Mutu-Miyara, worshipped Christ in secret. Another official discovered that he was a “hidden Christian” and informed on him to the regime. The Satsuma ordered that he be killed. And they ordered that his children be sent away to other islands.⁵

5. As directed by the Satsuma, the Shuri court put Mutu-Miyara to the flames, killing him. His children were banished to Yonaguni, Miyako, and Hateruma.

⁴ The postposition *nki* corresponds with Shuri Okinawan *nkai ~ ngkai*, which has been traced to CJ *no ka e* の処へ by Basil Chamberlain in his groundbreaking 1893-95 study of Shuri for the Asiatic Society of Japan, but will here be translated with modern CJ *e* へ.
⁵ The word *dagusa* corresponds to CJ *yakusha* 役者, but in Japanese the more common word for such an official is *yakunin* 役人.
6. Three of the children, it is said, were sent to Yonaguni.

_Dunan-chima nki chimanagashi kyaru agami ya mitaintu du ataru ndi ndu nsai._

Yonaguni Island to exile do-PS children TOP 3 people EMPH total said REPT

与那国島 へ 島流し される 子 は 三人の人 ぞ 当たる という

7. The farmers and other islanders on Yonaguni welcomed the children, treating them warmly as the children grew up and lived out their entire lives.

_Dunan nu hyagusu-nta, chimantu ya, unu agami-nta nga fudui nniruta._

Yonaguni POSS farmers-PL islanders TOP those children-PL TOP grow until death

与那国 の 百姓たち 島の人 は その 子たち が 成長し 死ぬまで

mutinashi turimu, kita ndi ndō.
take care of manage did EMPH

もてなし 取り持って した と ぞ

8. The grave of these three people is in a place called Damatu-baru.

_Unu mit’aint’u nu haga ya Damatu-baru ndi ndu duguru ni an sai._

those 3 people POSS grave TOP Damatu-baru REPT TOP place LOC exists REPT

その 三人の人 の 墓 は 大和原 と 言う 所 に ある

9. Until after the war, a woman named Urasata nu Kana led everyone in prayer [for their souls] there during the Shimi festival.6

_Ikusa nu atu ya, Shimi ni ya Urasata nu Kana ndi ndu tun ga uya nai._

war POSS after TOP Ch’ing Ming in TOP Urasata nu Kana called wife TOP minder become

---

6 _Uya_ (CJ oya) means “parent” in both languages, but in this case it refers to minding and taking care of the grave. _Shimi_ is the Chinese festival (Ch’ing-ming 明 in Chinese), usually observed around April 5, in which people visit their ancestors’ graves to tend to them. _Urasata_ is a local family name deriving from _Urasati_ (< _Urasaki_ 浦崎) plus –ya (“house” 屋).
The Three Christian Children of Yonaguni

10. The “Damatu-baru” that appears at the beginning of the song “Famous Places on Yonaguni” is this one, where these three rest.7

“Dunun chima meisho meguri” dindu uta nu nagin hadimi ni t’undi kun
Yonaguni island site tour called song POSS start LOC come

suga “Damatu-baru” ndi ndu duguru nki naibururu.
TOP Damatu-baru called place to is

11. Why could this be?

Nundi ka yā?
why Q

Abbreviations:
ATTR: attributive
CONJ: conjunction
EMPH: emphatic particle
LOC: location particle
OBJ: object marker
PAST: past tense
PL: plural

POL: polite suffix
POSS: possessive marker
PS: passive
Q: question
REDUP: reduplication
REPT: reported speech marker
TOP: topic marker

Bibliography:
玉城 カー (2014a) 八重山毎日新聞 2014.4.10–2014.5.4「カトリック石垣教会創立60年・カトリック
海星小学校創立50周年記念特集」Tamashiro, Kōichi, April 10–May 4, 2014. Yaeyama
Mainichi Shimbun series, “60th Anniversary of the Catholic Church of Ishigaki and the 50th
Anniversary of the Kaisei Catholic Elementary School, Special Reports”

7 During practice, speakers varied between a flat falling intonation, in which the word naibururu was
pronounced [naibururu] or [naiburu], and a very strong rising intonation in which the final u moved
toward o, making [naiburow] or even [naiburaw]. This may be a hypercorrection on the part of the
speaker.
与那国の民話：キリシタンの子供たち

ローザ マーク

heiankyo794@gmail.com

キーワード: 与那国 ドゥナン 石垣 本宮良 沖縄のキリシタン

要旨

2013年11月、東京と那国郷友会が地元の民話を与那国語で演じた。これは八重山諸島のキリシタン、本宮良とその殉教であった。本宮良は焚刑となったが、子供は島流され、三人が与那国で暮らすことになった。本作は、与那国語からの翻訳の試みとなる。

(ローザ マーク)